

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Забелин Алексей Григорьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 03/02/2022 09:18:38 485

Уникальный программный ключ:  
6572d4d4e1ca30b0f66ad5b6309806494afacdb0c652d927620ac07f8f8abb799

## AGREEMENT ON COOPERATION between

the Faculty of Law at the University of  
Vienna (Austria)  
and  
the Moscow University of Law and  
Finance (MFUA) (Russia)

The present Agreement on Cooperation (further referred to as the "Agreement") has been established between the Faculty of Law at the University of Vienna, represented in this act by its Dean Prof. DDr. Heinz Mayer and the Moscow University of Law and Finance (MFUA) (Russia), represented in this act by its Rector Prof. Dr. Alexey Zabelin, together further referred to as the "Parties" and each a "Party".

The Faculty of Law at the University of Vienna and the Moscow University of Law and Finance (MFUA) believing the extension and strengthening of scientific exchange and cooperation to be mutual value and benefit, and having common interests in the field of scientific research and education, have agreed on the following basic principles of cooperation:

### 1. Purpose

The purpose of this Agreement is the establishment and promotion of academic and scientific collaboration between the Faculty of Law at the University of Vienna and the Moscow University of Law and Finance (MFUA).

### 2. Areas of Collaboration and Cooperative Activities

Specific areas for collaboration may include (but need not be limited to):

- Cooperative research projects; collaboration in preparing research grants applications and

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Юридическим факультетом Венского  
университета (Австрия)

и

Московским финансово-юридическим  
университетом (МФЮА)  
(Россия)

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение) заключено между Юридическим факультетом Венского университета, в лице декана, профессора Х. Майера и Московским финансово-юридическим университетом (МФЮА), в лице ректора, профессора А.Г. Забелина, которые в дальнейшем совместно именуется «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

Юридический факультет Венского университета и Московский финансово-юридический университет (МФЮА), уверены в том, что научный обмен и сотрудничество имеют обоюдный интерес служат взаимной пользе, разделяя общие интересы в области научных исследований и образования, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

### 1. Цель

Целью настоящего Соглашения является установление и развитие учебного и научного сотрудничества между Юридическим факультетом Венского университета (Австрия) и Московским финансово-юридическим университетом (МФЮА).

### 2. Области и направления сотрудничества

Области сотрудничества могут включать следующие направления совместной работы (но не ограничиваться ими):

- Реализация совместных исследовательских проектов; сотрудничество в области подготовки совместных

- conducting, analyzing and publishing research projects;
- Organization and delivering of joint academic training programs; collaboration on curriculum development;
  - Cooperative scientific and academic events, including symposia, conferences and summer schools;
  - Internships for students and staff;
  - Mutual visits of faculty members for sharing information and experience, including participation in scientific conferences, seminars and symposia;
  - Exchange of professors and senior researchers to deliver seminars, and conduct research; exchange of students to conduct part of their respective study and research programs at the other Party;
  - Exchange of academic literature, publications, textbooks and other materials.

Modification of or amendments to this Agreement shall only be effective if made in writing upon signature of both Parties. This also includes the waiver of the written form itself.

Any specific activity is subject to the availability of funds and mutual agreement of the Parties. The terms for each specific activity implemented under this Agreement shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation of any particular activity.

The Parties agree that each participant of any exchange or mobility shall have to provide for his/her own medical,

заявок на получение грантов для выполнения исследований и осуществления публикаций;

- Организация и осуществление совместных учебных программ; сотрудничество в разработке учебных программ;
- Организация совместных научных и учебных мероприятий, включая проведение совместных симпозиумов, конференций и летних школ;
- Организация стажировок студентов и преподавателей;
- Взаимные визиты сотрудников факультета для обмена информацией и опытом, включая участие в научных конференциях, семинарах и симпозиумах;
- Обмен ведущими исследователями для проведения семинаров и ведения исследовательской работы; обмен студентами для выполнения отдельных разделов исследований и научных программ;
- Обмен научной и учебной литературой, публикациями, учебниками и другими материалами.

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено только в письменной форме и подписано Сторонами. Отказ от письменной формы может быть предоставлен только в письменном виде.

Реализация каждого отдельного вида деятельности будет осуществляться в зависимости от наличия финансовых средств и по взаимному согласию Сторон. Условия сотрудничества по каждому виду деятельности в рамках этого Соглашения будут совместно обсуждены и согласованы в письменной форме обеими Сторонами до начала любого отдельного вида деятельности.

Стороны соглашаются, что каждый участник любой программы по обмену или мобильности должен будет

personal and travel insurance (including accidents etc.) valid in the host country.

### **3. Promotional Materials**

Each Party will provide the other Party with available catalogues, informational brochures, and other appropriate materials to help promote the collaborative activities and advise prospective participants. Each Party will also inform the other Party of web-based information regarding its programs under realization and planned calendar events.

### **4. Final Provisions**

The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party.

In all cases this Agreement is applicable only in part where it does not contradict national legislation.

This Agreement is effective as of the date of execution by the appropriate legal representatives of each Party. It shall remain in force for a period of five (5) years, unless one Party notifies the other in written form at least six (6) months in advance of its wish to terminate the Agreement. In such case both Parties concerned will take the necessary measures until the actions in process will

предоставить медицинскую и персональную страховку, а также страховку для путешествий (включающую страхование от несчастных случаев) действительные на территории страны пребывания.

### **3. Рекламно-информационные материалы**

Каждая Сторона обеспечивает другую Сторону имеющимися в ее распоряжении каталогами, информационными брошюрами и другими материалами, помогающими развивать сотрудничество и консультировать потенциальных участников. Каждая Сторона также уведомляет другую Сторону в отношении информации о реализуемых программах и запланированных мероприятиях, размещенной на ее интернет-сайте.

### **4. Заключительные положения**

Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, а не как документ, содержащий юридически обязывающие обязательства или финансовые обязательства, связанные с сотрудничеством. Стороны также исходят из того, что ничто в настоящем Соглашении не ущемляет независимость или права Сторон.

Настоящее Соглашение может применяться только в той части, в какой оно не противоречит национальному законодательству.


Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями каждой из Сторон. Оно действует в течение пяти (5) лет, если ни одна Сторона не уведомит другую в письменной форме, не позднее чем за шести (6) месяцев о своем намерении прервать Соглашение. В таком случае обе Стороны должны принять необходимые меры для завершения начатой

be finished.

This Agreement is done in English and Russian in two copies all being equally authentic.

In witness whereof, the Parties have executed the present Agreement by their duly authorized representatives as of the effective date.

**Signed on behalf of the:**  
FACULTY OF LAW AT THE  
UNIVERSITY OF  
VIENNA/ЮРИДИЧЕСКИЙ  
ФАКУЛЬТЕТ ВЕНСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

  
\_\_\_\_\_  
Prof. DDr. Heinz Mayer, Dean, Faculty of  
Law at the University of Vienna/ проф. Х.  
Майер, декан юридического  
факультета Венского Университета

Date / Дата

26.9.2012

деятельности

Соглашение исполнено на английском и русском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.

В удостоверение вышесказанного настоящего Соглашение подписано уполномоченными представителями Сторон и вступает в силу с момента подписания.

**Подписи Сторон:**  
МОСКОВСКИЙ ФИНАНСОВО-  
ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(МФЮА)/ MOSCOW UNIVERSITY OF  
LAW AND FINANCE (MFUA)

  
\_\_\_\_\_  
проф. А.Г. Забелин, ректор  
Московского финансово-юридического  
университета (МФЮА) / Prof. Dr. Alexey  
Zabelin, Rector, Moscow University of  
Law and Finance (MFUA)

Date / Дата

26 сентября 2012